

Секция «Востоковедение, африканистика»

Языковая интерференция в странах Восточной Африки на современном этапе (на примере суахили).

Пинчук Елена Юрьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия

E-mail: lena-pin@yandex.ru

1. Языковая ситуация в странах Африки неоднородна, что во многом стало результатом различной политики колониальных государств в разных африканских странах. Язык суахили, в отличие от местных языков т.н. «франкофонной африки», не был вытеснен ни одним из языков колонизаторов региона (португальским, немецким, английским). На протяжении всего своего развития язык суахили оставался языком местной администрации, языком начальной школы и повседневного общения. Более того, колониальная администрация внесла вклад в стандартизацию языка суахили, приведению его к общей норме.

2. Однако следы колониального прошлого нашли свое отражение в возникшей ситуации языковой интерференции между европейскими языками и языком суахили, которая обусловлена, с одной стороны, желанием африканцев упростить английский язык и лучшим образом приспособить его к локальным условиям речевого общения, а с другой стороны, удобностью в использовании английского языка, в частности, в различных терминологических сферах.

3. В суахили наблюдается как процесс интерференции (перенос речевых привычек из одного языка в другой при билингвизме), так и процесс заимствования (процесс обращения к чужому языку по социальным причинам). Данные процессы можно наблюдать на разных уровнях языка:

-фонетическая интерференция (при заимствовании слово оформляется в соответствии с требованиями фонетической системы языка суахили – открытого слога):

ovataimu (от англ. overtime) – «переработка»;

swichibodi (от англ. switchboard) - «панель управления».

-грамматическая интерференция (образование «гибридов» из заимствованного слова и слова из языка суахили):

fonimusawazishi (fonimu - «фонема» + sawazisha «унифицировать») - «архифонема»
masihewa (от английского mass «масса» + hewa «воздух») - «воздушные массы»

-семантическая интерференция (семантическое и структурно-семантическое заимствование из англ. яз.)

benki ya biashara (

ardhi bikira (ardhi - «земля» + bikira - «девственность») – «целина» (семантическое)

4. Бытовая интерференция английского языка и языка суахили в речи:

Leo nimeshinda kutafuta printer yetu wala kufanya printing lakini nimerealize almost all the printing firms zimefungwa mpaaka tarehe 3rd january.

(сегодня мне-не-удалось найти принтер наш а также сделать напечатать но я-осознал почти все печатающие компании закрыты до 3 января)

Je Krismasi yako ilikuwa ya kuvutia? Mimi sijabreak for Christmas nikiregister warembo zaidi. Niko na response ya ajabu. Natumai utanielewa nikiwa slow kidogo kurudisha email na skype zako. Lakini ni vizuri kuwa busy kurekebisha na kustreamline kila kitu kabla New year.

(что Рождество твое было привлекательным? Я еще-не-останавливался на Рождество регистрируя красавиц больше. У-меня-есть ответ чудесный. Я-надеюсь ты-меня поймешь я-будучи медленным немного отвечать электронное письмо и Скайп*твой. Но это хорошо быть занятым чтобы-починить и привести в нужную форму все к Новому Году).

Стоит отметить, что подобного рода интерференция в большей степени характерна для суахили, используемого в Кении, нежели в Танзании, где (политические курсы правителей которой) со дня получения независимости огромные силы были направлены на укрепление роли языка суахили в стране и минимизации иностранных заимствований.

*название программы для он-лайн общения